# كتداب أُثولوجيا أرسديامـاليس 

gor
tلدُبعة اللاوى


$$
\begin{aligned}
& \text { طبع } \\
& \text { فـ مدينغ برلين أخروسة } \\
& \text { سنغة " }
\end{aligned}
$$

الثغهرسـت

1. . . . . . . . .今 . . . . . , , يلام

 ff . . . . . cif 4f . . . . . .

 If . . . . . . . . . . . . . .
 بأب غ ب 1w4 . . . . . . . . . بأبب فی الننوولر . . . . . . . . . . . . . tro . . . . . . 14f . . , . . . . . . . . . . ivi . . . .

تصحيج ما وتع فى هذا الكتناب بن الغلطـات

بسـ الله الكرحم الـرحيم

## 
















 وبطلت المعرفغ إيصا ويبطل الجُود والفعل،

 الاعراضن الععارضذ منها وفيها وأن يُعلم اواثئلها وأسبابهـ والكلمـات الثغوأعل


 بعن الطبيعيّات ورتّبنا هنه الُعلل الترتيب الالעهيَّ العقليَّ وعلى تَولا شرح النغس والطبيعغ ونعلها وأثبتنـا هناه ايصا معنى الغخايغ المدنلميبغ






§ العلم !i










 !لاولى وt











 نذكر حال هنه الاذنس الننطقة في هبوطلها عن عالمهيا الامليّ الى عائر

 حال اللانغس البهيبيّيّة ولانغس النبانتّيْ ونغس الارضن والنـاروغير نلكه، ')
‘ف الننسّ‘




1) والما فهرست المسـائل فهو موجود فف آخر الكتناب



























 سلوكا [سI] خطّاتما לاتها صارت في اجسسام السبباع غيَّ انهـ لا تموت ولا
 هن تلكك الطبيعغ الحُسّيّة وينبغى للشى





 فانها سترجع الى تلكت الجُوأه: س, سيعا وذ نلبث،
$v$


 النبلن 今 \& ترجع الى عالمهيا اللنى خرجـت منه


















‘كلاد هُ يشبه رمز














 غير خارجة منه غير الى الكَلْت الفكـرة وأجلت الرألى غمرت كالمبهوت











 كلراحغ والنتحه النتى كاتوا فيهـا آوّلا ،





كيف انحـرت النغس فمارت في هنا اللعالمد والنّها ستنرجع الم عالمها







 للنغس اننـا هو كالهغار، وقد واكقغ على تلكّ انبادتليس غير انع يستّى
 افلاططور، ار اطلات النغس بن وثاقها انتـا هو خروجها مه مغار هنا العالمه والتنرقّ الى عالمها العقلى" وتال افلاطون فـ كتابه اللـى يدئ


 انها تهبط الى هذا الععالمد لتنعاثُب وتججاوُز على خَطاياهاء ومنغها ها





 أن يكون غير ذى عقل ولم يكن م+كنـا ! لها نغسُ فلهذه العلتّ ارسل الببارى النغس الى هذا العالم ؤمكتها فيه ثمـ






 طوطا او كزها الو بنوع آخر من الانواع'
ونستغيد هنه علما آخر أشرف من علم النغس وهو أْ نعلم هل البـارى
 جمعُه بيى النغس وبيي هخا العالمم وبين ابداننـا بصوأب أم بغير حوأب





















n








 '
















'
‘كهل المييّمر الاوّل والحمهد لله ربّ العالمين والسلام على عباله الصمالُميي؛'

- الكيّيّم الثّاذ بن كتاب tنولوجيبا،






10






 الاعلى טأثها والييه تنظر دأتها وأِّاه تحطلمب وتخكر وكلّ ذعل تغعله وكلّ

 داثتم لا "غتتـج









فلذلك صـرت النغس لا تكوَّن بزمارم ولخلكه مـارت النغس تعلم الانثيات







ذكرها لانهيا تراها عيانا،










iv
 بعل جزء والما تعلم الششى المرتَّنب دنعة واححدة معا لانهي تعلهبه بلا زمارن.










,


 الـ فرعها دفعغة وإحده يعلم الهلّها قبل أن يعلم فرعها بنوع ترتيب وثنـرح لا بنوع زهان لان البصر المـا رأى امل الششجرغ وفرعها وما بينجهـا نفعة وأحصة فالبصرُ يعرف أّلَّ الششجرة وأخروها بائترتيب لا بالزمان على ما قلنـا

 بالزمأن يُعرف ثلكه كلَّه دفعةً هعطا ،










 انه يتصوّر بصورة المعلوم والمنظور الثيه فنا تصوّر العقلُ بصورة المعلميه

 بمرَه على الششى








 شأن قال ثائلِ أ








 ] [







 Sill



 X ان هانما يتنحترّكِ
 كلنـ





 ,




 اللعقل والتتزهته فانا التنزهته توصّلتت به من غيرَ لن بيهلك ذاتُها بل


 وتعلم أتها قل علمـت ذآتها بعلم واححل كيس بينههـا فصلّ والنما صارت

 (لعققلَ وأَبَت












 فلذلكه لا يقدر ملى أن يتشبّه بالاشبياء السممويّنِ والارضيّغ تنشبٌّها تامّا

 احصهها טون الاخخر حغظا يقينا ولا بڭلص لاحدهما טون الاخر؛ فغد
 هثثلَه ثنريغا كارن ذلكه الششىع 'ام دتيّا،








 حنى يتوتّمه وقد ثلنا انّ الكوهَّ هو الذكر'





















 لانهـا فوقَها فان كان هذا هكذا رجعنـا فغلنـا أن النغس اذا فارقتت هنا






Po






 على مبلغ قوتننـا وأستطاعتنـا بغول مستقصمى



















 وصغنـا وبييّنـا مر\$1










Pr












 الكتى بيوتّى الليها ألحسـائس وتميّزها معا من غيبر ان تنفعل او تعبل آنار








 هيآت الاعضاء وليس للنغس تؤى مختنفغة ولا هیى مرِّبْة منها بل هیى



 اكثر مثّا تليقى بالمعلول ،







 فينا وهنا قبييح جتّا وتقول بقول مستقصًى انه ليس جزت من أجزاء














 تليلا گليلا كسلوك المطاء ال\$ الظرف ولكـان بعض النغس يصمهیـلّ كها


























 ليست بجزء البدان'



 الظرف وبيّنّا كيغ لا يمكي ذلـن وليست مثل ظرف الششراب بعينه لان




 المصور8 وليس البدن نبل التنغس ونكلك أن الْنغس هو، التنى غنعل



## $\mu p$







مـستختصـأ87
،تزّ الليُيُد الثنان من كتاب أثولوجيا،

المئمر الثالثث من كتاب أُولوجيا

 ونظهنا اللعول فيد نظها طبيعيّا ملى توالى مجرى الطبيعة فنغول الٓآ; على






## н










 منـx سى



 اللكيغيّات كالّهـان






 Vو

 وسهائر











$\mu_{0}$


 ,أختلطن د





























 يغعل الاججرأم أفاعيلَها بـَّنْفسها لا بششى























 أن يكون

















## $\mu q$














 ! الثنفس فان كانـتـ و




















 ,
fi














 الاجسسام لبيست بعلّغ لائنفلافها ولا تقدر على لن تـؤثر الائتناف بل بن























## م





































fo






























 والطبيعة تتشبّه بالعقل،







اللحمنـاعغُ ا,





























 أتّما يكون حسنها من قبل ذاتهـا نغظٌّ

 ينـال الّا صورةَ الشنى



 =



 نحللبب ذلكه لكنّا انمـا نبصـر خـارج ولو ح;صنـا !

نعججب منه؛
واللحليبل على !




















 يطلبونه ولا يغحصون عنه لان الجُهل قد غِلب عليهـم واستغرت عغولَّهم






of












 وليس هومكتسببا، زیهى مهثِّلو ن ذنلك غيرَ انّا أن جعلنا مثالَنـا مثالا

 الششىء الدأئم فينبغى ان 'جهعل مثالَّنا عقليّا ليكون ملائهـا للشىت





 فأ "رقت 广














of




















 'الانشياء عنحـه































 والعغل لا يعلم شياًا من المكسوسات علها حسّبّا فليس انرم, العفلُ باوّل
















 ولا نكرون فان كان هنا هكخا رجعنا فعلنّا ارْ الانقس كانت

 نهیى منوسّطهُّ بين اللعقل وبين الاجسام وتغبل من العقل فونً وتغيص













 هنـاك الى اح






 اجلِ نیى





الانثيباء الطببيعيّة النى و امنـنم العفل'
























 (ل)










 النشئ كها وحـقنا




مواضِغَ شنّى كهـا قلنا آنفا فلذلكت صارت صغاتُد هو هو ويسَّىَى باسم كزّ















'التتى نكرنـا







 هنا الععالمد على ما وصغنا فبـلمحرى أ، يكون العانئهـ اللاعلى على هذها

الـصنةٍ ايصضا











$4 \mu$












 يحلّ على تهـه
 بيّنّا ذلكه واوضضْهـنـا ،

،الهِيْرَ السـادس ع0 كتاب اُثولوجيـا،




 تشبه ايضا الهيولً المعينغَّ فو اتهـام الششىء ولا تشبه إبضا المصورة النتى


 يهتدون ال الامور المبلوحة ويمتنعون عن الامور المخمومنغ وبهـا

























الطبيعة للشىيء الارضتى من العلوّ اثرا وتنغعل انفععالاما آخر آلّا آتها لا














 الالثنياء اللنى استعملَّها، فانّ للانثيـاء طبائعَ تجمع بعضَ الالنثياء ال3 بعض وتجنب بعض الالنياء الم بعض وانما يجخب الشیى, الشیى اليه من


4v






 الה اللين فيستويل بخلان من أراد وليس ان الا,راد8 والثنغس النـاطقنغ هح

 ولا تخكره وآتما ذلكى كخلك من أجل الععادة وانما يعجبب الععامّغ من سائر


























 لشخّة إتتتلانها وآتُمال بعضِهـا ببعض،


 انهم هـم الڭخين يعملون بها وليس كخلىك بل الانثياءٍ اللتى يستعملونها هى النتى تغعل بمعونغ الاجرأم السمـاوِيّغ وحركانتها وقواها الآتيةٍ بها وهم








 مرضيّيا صاكــا،

























































 فامًا المرء ذو الرأى الذى قد ارتفع عن اللعل فانّه لا يوثّث فيه ساحر ولا
$v^{N}$







 واججنهانض ينـلوا ما ا,
























 فيد احكّ،





 وحده هو الذیى ينهجو من السهحر الذى للطبيعة الكنى هو غيرُ گابل


ومبايَنتّه لْها،


 نهـو هيثغ العضو وطبيعنته وكلّ جزء من أجزائه يفعل فـ صـاحبه وينغعل
 ومنها ما هو بسم الله الرحتن الرحيمّ،






















vv











 يكو, ششى




 يكاد فعلُّه يتبيَّني


 G
















 لقبول ذلكى آخير؛








 غليانا ويْغورُ فور!"



 وانتـا قوامُها ونوامُها باتمون والتنـاسُل كى تبقِىَ وتدومَ شبْهـا بالاشياء العغليّغ الثنابنغ الكدائثهِ،




 ولا تُلام على ترك الععالم الععقلّ" وتَيْنونتها فَ هنا الععالم لانتها مونوعئٌ بين


 الواجب أن تمسكن عنه نضائلّها ولا تغيضها عليه فلخلكن فاضت عليد

,














التنى بهت النـاطر [vo] الييهـا،



 هذا العالد وذلك انّه اذا كانت صعيغَ الطبيعة وجرّبِت الششىٍ وعلمتد























اللعالب البتّنّة '
ونقول 'نّ التنغس انا حمارت $\ddagger$



$\mathrm{Ni}^{\boldsymbol{N}}$










 هناك ولا تخلو مه هذا العـلم‘‘










 بها ولو لبثثت هناك زمانا طويللا،


















 ، تزّ الثئمـر (لسابع بعق) الله تعالث؛،

،ف صغغ الثنار و مثل صغة الارض ايضا،



























 منها بهسّ وِيْنغعل،









 هوهنا وفيهيا نبـات مغروس











 تلكن الكيغيّة الوأحدة طعم الكـلاوة والشراب وسائر الالثياء نوات الحنعوم

 السمع لان اللكيون كلّهِا وأصنـاف الايقاع وجميع الالثيان الواقعة تحـت




 وهو مُوَّرَّ بكثرة الصغات النتى فيx من غير ان يعظم او يربو كها يعظم
 لا نیى فيx و X النغغس التتى هناكه مبسوطة على هذه ألصغغ بل العقل











 جهيع لئركات النتى تختهها،
 اختللاَف فيهـا وحركغ العقل الاخيبرة لبيس فيها فصبيلة كثيرة وذلكه










 ,

















 وكان ڤi بعضهعا دون بعض




 ل'نَ فبه جـهبيع" حفـات









 كثبيرٍ هختلفقة
وأِّا الكلمة




 بُشنشيهx وt
 الكنى هی بسبطجة , فكتلك بيكون الُعقلُ وf






 الى










 نكلَّها وُحْ تيلت









## ‘ف الڭفّوّة والكعلى،


 تهتاج الى اللغعل من نیى
















 الششى





















































> ال3 نوت 'لسمـاء'
 النغس انا حمارت كالانشينً السهـائيّغ ذكرتها رعلمت انتها هـى التتى تعرف
 صارت فذ السهـاء روثفت هناك تذكر حال الانثياء النتى رأت ونعلت





 يكون النغس نعرتها وأن تغيّيرت حالُهـه ،






































8.1












 ومنخ سنغ


 اللوأح ونسمه على الجز,



 لا يشبه سائتر الافلاكت فلا بتّ لنفس الككواكب انا مـارت في بعص اللابعاد
 البي.ج وصـارت ف هذا البرج '








 لِّرٌ داخلّ فى علم الّكزّ ،










 كپّ



 فلا ثحغظ ذلـك الانتعرأج ولا نتوبِّه لانا لا نحتاج اليه ولا نننغع بعلمه فانا




 بمعرفذ الثشى






 و\$كهل من جهيبع ذوى الفصصائل ال كان هو سبـبَ فضبيلة كلّ نى فضبيلغِ كلخين ه





 وبكِون ڤبولُّه \$\$







 الثنار ولـورأرة،









لانج هو الذنى ولدها،
 للعفل لا للشىٍ الواقت تحهت البصر وننك أن الثنغس انا رجعتش الم $v^{*}$


 [9v][ المخهومن فلا ينبغى أن تنسب ال النغس العقليّغ بل تنسبب الى










 والهوأّم والنبات وسائرِ الانثياء كلّها فانا رأَى هذه الانشياء المُسِّيّغ النتى





 هزيوِ ول لعب لУ



















 ثابتنذ




 عقل

林

 فا,


 النعانقل والمعقي,



 الذی يغرت تلـل








 الكوأ








 الجموهرىّ النیى فيx ؛




 ذاته وأنهـا يشبه اللصور اللى يصوّرها اللعقل من ذانه اللبصرَ الككائى بالثغعل
 المعغول بالغعل فالعقلى اننها هو كالُبصر الخیى بيصر بالغعل وكلاهمـا
ننىيو واحكّ ،













 لكيرات والفضصائل على بن طلبها حفّا،
;












 الظلّ هن نى الظلّ،










10 m
 واستنار من ذلكن الثنور لان ذلكه العالم الشريف ينير كلَّ من ينظر اليه


 اللون "الاحمر الناصع السساطع فيتشبّه حينئذ بلور. تلكن الارضن وبهائهـا






























 وجع ال3 ناته افتخت نلـلن الثنوحّلَ وصـر اثننين على ما كنا عليه قبل

H3




 النتى فi السسماء واططل اللنظر الليها امتلاً من نوره وحسنه وصار معه كانه










 معx لا غيره فانه أن ذعل ذكلك دخل ذيه وتبَل من انوار ذنكّ الكعالم وحسنه وضوئه فيكون هو نيّر! مصيئًا حسنا كانه هو وبنبغى أن يعلم







































## IIn











 بلا روبيّ ونكر بل بنمِ اخر وم

㹉






 الـعالْم اللسهـوى بَلّّها بقّوّ التحبير والـسبياسة،







 الكا
 ببصرها عنه نقص نورُها وكخلكى نحى نكون حسانا تامّين ما دمنـا نرى



اللمستهقّى المحمد،
‘"

‘فَ الثنغس النـاطقةٍ وانتها لا تخوت،















 ,انـبا ينـحئ





 ** |تفسـا جزیو





على حـالتنهـ،


 الصانع الى الآلات فالانسـنُ انن هو النغغس لانی بالنغس يبكورن هو ما هو



تاحــت الغسـال؛















فلبيس بكعلومٍ هغغهوم?



 جـسمـا ما ونلكس





 سائر [






الانثيا النعفليّيُنْ،















1Po



نغس وحيوظ؛






















 وهو الذذى جعلهِا ذاتَ جثّةٍ ونغس وحيوهُ وجعل سائُر الاجرام أيضا وهو



 ,ولكت وكخلكت ايصا كو كـان بعض ألاجرام هو الثنغس وكانت الثنغس






inv








































 له ولا قوام tلا بهـا أى بالعلّة،















 حارّا او بارنا وأما أن يكور: جاسيبا او لْيّنا وأما أن يكور: رطبـا او يابسـا








[179] ‘باب في 'لمنواكِرِ
 وتكو
 عد





 \$




 حينا موجودة وحينا غير موجوف8 بل فيه أبسا وأن كانت


 غاينغ من الاحكام وهى صوابُ لا خطاًّ فيها لانهـا تَصير فيد من العلّنَ الاوكى

 لكنها هى الفضصائلُ كلّها غير أن الغضصائلن تنبَع منها من غير لن تنقسسم






























,














 ليسـت بصحهي>>>>










1no

 وأقبل على تلكك أْحسوس ,





 تّ وكهل سرور8،


## 




 والليx هرجعُعها





 هويّيّة العقل هقى الكنى أنبيجست هنه أَّلا بغيب, وسط ثذ أنبجسست منه
 العققل والكعالم كلعقلى"،



$H 2 v$

























 انهـا ياتخ بكثشع












ابلحعن "'ننفس نُــا دنـت


















 الى

















181

وتقول أن اللنغس أْ سلكت















 قلنـن ذلك مرو!
‘بابَ •عن النيوادر •

















ifin
 ذ ذرنا
' ${ }^{\prime}$ "







 ثا,

 :كـس放 بيز
 .

## Iff










 الششى









180











"
















 [بM النسأنَ 5






ufv



 ثالانسـار














## If






 تغعل لـ













 خن أران ان يرى tلانسـان الكُقّ الاوّل فينبغى أن يكون خيرا فاضلا وأن












 فان گال ثائلّ !



 فلنلكن صـر حـّ






 tلآل









1ot

ففل بأن ک教

































 الى التوضع الخى يريدل أن يسلكت اليه وأن يتنـاهى عنده من غير ان

1014
 كما بيّنّا مرأرا فـ مواضِع شنَّى،





























كثير8ا وأن كانتت صورُ الحيوان كلّهـا غيه،







'ن نـدَّ على ثائل هنا لالقول أن نجعل لنـا مثالا ان نقيس به الانشباء النتى












 كلَّها وأن كان النُطق علًّ


 وأبين وأظهر والنرف مه بعضن

اثول ان الحيووة وألعتل فى بعضها أبين وأظهر وفذ بعضه اخغى بل نقول
 قربب من الععقول الاولى فلذلكك صارت اششَّ نورا من بعضها ومنتيا ما هو












 !عـادمغ المـسِل











 كثيرا اهتنال كذلكن الننقمسن ثائمة ببعض الالِّ النت صبّرها فيد فيصير























 هذه المصورة فلا محسالخَا أن هناك نبـانتا زيصنا،





 ما اليصنا وأرى S





 (نُع



 كتلكى، فنقوك أ S واللحليل على زلكي







 العجيبغ العظيمنة فی الارض فان كانت



 منها يرى الالشياء فیى ذات مـأحبد فصار لذلكهن كلّهيا غـى كلّها وصـر

















 للزَ



 والنظ, الى تلحق الععالم, والى ما فيه ليس بتعبب ولا يشبع النـاظر من النظظ



 ولا بجلّ النـاظر الليها ولا ينغد اثشتياقُx منها نان اللدشنات اذا نغل



شيوتا فينظر الكيها بنظرئ لا نهاينَّ لهـا، وانهـا جعل النـنظر لا يشبع فi النظر اليهـا ولا يتعبب عنهيا لانهـا لا تتتغيَّ
 الخُيو8 التنى هنـاك تعب ولا نصب لانهـا حيوة نغيّغ عخبة والثنىٍ ن. الحيوة الفغاضلن ليس يتععب ولا يلهخل عليه






$14{ }^{\mu}$



 ,




 ثُلْنـا مرار19،
فان كانت








 كخلـك فی جهبيع العلوم الثتى ههنـا،

 الععالم يُنال بنغسه بلا سی











فـ العـالم اللععلى"


140
 كزّ صنامٌ































 الصغاما،
 للناس عَلَما وكخلكه كانوا يغعلون فـ سائر الععلوم وألحنـاءُت اءعنى أنهـم

$14 v$
ويقيهون تلكه الاصنام فی هَيا كلهم فتكون كهم كالهـا كتب تنحلق

 نىئ من الاششيانَ منما عفليّا وصورو عقليّغ لا هيوى لها ولا حامل بل
 مبسوط يبدع اللاشياء المبسيوطغ دنعة واحدر بـاتّه فغدل لا بنوع اخر

 [10ب] الاصنـام ل-2










，
 ，有据








 ومجيعلها فوت اللهؤ الالثنيباء 今
 לصوّ


 فi tلالثيبا


 ووِبِ



 وتجּب

 \$لششى بعض الانشيس
 .بتّن '
 II:




 كانهـا ثائتة بـرالنتها فیى ابلالع سائر الالثنيا=





 ثلنلU ل خغيّغ
 وهنه آخر كتاب اثولوجيبا للفيلسـوف


ذكر روّس المسـائل النتى وعد لڭ


الثناعمی"








كلَّه دنعةٌ واحصنهُ ،






 فـ الخكر والمعرنغ والنتوهُّهُ



ڤف الذاكر وol هو وكيف هو'


 عنه ان| كنّا وهنـا،

 فَ الككوأكب وهل تذكُر بعض ألنثيبءء


 حــرْ غفط




 في ‘لانفنس التنى تفكر'
 فـ 'الْفِكْر وما هو'





فو الؤو وأنّه بيى الططبيعة واللعقل،






تغعل ولا تنغعل ولمّا 'لععقل فلا يغعل فی الاجسسام'



 بل مسرت فاعلغً ’للزمارن،

فى الششى الخّى يبولد الزمأنَ وما هو'




تحت 'الزمان.




 هو في الاننيباء ا(\$3ـيّيّة،
 المصورة فقط

 النتغسن دائرَّه تنخرَّكَّ ،

ivo






يكون ف 'النشى













وانتّها ليست للنغس وحـِها ولا هحى للبـلر; وح入ِ،


فى الططبيعة وانها غيبر 'البـنى' .



والاكتسسابُ من حيّز ‘لنغس؛



 انتّها حبيوأنّ كايضما،
فَ
 طبـائع 'المنغعلات ‘،

ivv



فى الحواس" البدنيّيْ وانها تكون بالآلات البدنيّيغ،
 والمتوسّط بينههـا،




 النغس تَغْنَع بخلثك، ،


شیى م0 اجزأئه'
 فى النببات وانته من حيّز الهووڭ؛







بن أجزئئ،



 فى 'الغنصب والنx ليس فح 'العلب'





 (



ivi














بكون هنها،


 ومن"خـارج'

in.
فى 'الاجز


 فى الكلّل وأنّ فيه ماذّةً ثشبيهة بالغضبب،

فى الخحيوأن وكبيف يغتخى بعضنهـا بن بعصى'






فهو آنًا النَى لע يثيبت في ناتهx ،




# THEOLOGIE DES ARISTOTELES 

# AUS ARABISCHEN HANDSCHRIFTEN 

ZUM EISSTEN MAL HERAUSGEGEBEN

VUN

## Dr. FR. DIETERICI

Pholithor an Dhit taiviegifar bi RuIn

LEIPZIG
J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG
1882.
I) ic folgenden Bogen enthalten dic Arabische Uebersetzung rines rinst weit verbreiteten, doch im Griechischen nicht mehr vorhandenen Pseudonyms des Aristoteles, die sogenannte Theologia Aristotelis.

In dur Arabischen Literaturgeschichte hat der Titel uthūludjija za nicht geringem Wirrwarr Anlass gegeben. Eine Theologia gahw hekanutlic hvon dem NeoplatonikerProklus(geb.412n. Chr.). How Buch war in's Arabicche übersetzt unter dem Titel aththaludijija, vergl. Hadji Chalfa V, 66, und Wearich de auctorum (iracconum versionibus 288, dagegen sucht man unsere Theolngia ah vom Aristoteles herruhrend in der grossen Anzahl der echten und unechten Aristotelischen Werke, die von den Arahwrn uhersetzt waren, in der Ausgabe des Hadji Chalfa von Flugel vergebens Zur Entschadigung finden wir in der grosen von Wenrich aufgefuhrten Zahl aristotelischer Werke, und zwar in dem Nachtrag aus Hadji Chalfa zum Dschemāluddın, pag. 162, cin Buch abūludjia als Apologetik übersetzt, welhen Wort Dschemãluddın und ihm folgend Casiri bibl. Arab. 310 thuludjija theologia liest. Wenrich folgt freilich jenen beilen nicht, er halt die Apologetrlk fest, da die Theologia im arahısehen thälūdjija gelautet haben würde; indessen hofle ich, tan nach dieser Llerausgabe der Theologia über die Identität reine Zweifel mehr bestehen werden. ( $V$ gl. Aug. Müller, Halle 73. Jie griech. Philosophen in der arab. Ueberlieferung pag. 22 i. 53 ) Die Ichwān es-Safà nennen dies Werk ath-thālūdjijjāt heologica.

Der bei Wenrich pag. 161 dieser Apologia vorhergehende

Titel pag. 161 Kitābu-l-kauli alā-r-rubūbijja, welcher von ihm als ein Buch des Aristoteles tre@i $\beta \alpha \sigma \iota \lambda \lambda^{\prime} \alpha_{G}$ aufgefasst wird, muss mit unserem Titel combinirt und müssen beide zusammen als unser Buch aufgefasst werden: Das Buch von der Lehre der Gottesherrschaft, d. h die Theologie des Aristoteles. Es würde dieser so zusammengezogene Titel der Ueberschrift unseres Buches vollständig entsprechen. Rubūbijja aber mit $\beta \alpha \sigma \iota \lambda \varepsilon i \alpha$ zu übersetzen, möchte kaum angeben. Die genaue arabische Umschrift war thāūlūdjija und wurde dies Wort um den Hiatus zu vermeiden in uthūlūdjija erleichtert. Dass dem so sei, geht aus dem merkwürdigen Missverständniss des Mose Tbn Esra hervor, welcher unser Buch „Bedolach" nennt, vgl. Steinschneider bebr. Bibliographie 1873, p. 12: (b und th sind nur durch diakritische Punkte verschieden, das etwas kurz gerathene Alif kann leicht als $d$ gelten, dann folgt das $\bar{u}$ u. s. f.) So wird aus dem missverstandenen Titel einmal ein Buch des Aristoteles über die Apologetik, ein andermal eins über das Königthum, ein drittes mal eins über die Edelperle und ging es als ein den Juden aus Gen. 2,12 besonders interessantes Bedolach durch die jüdische Literatur des Mittelalters.

In der Geschichte der Philosophie ist unser Buch schon längst bekannt, und es war eine der ersten Kundgebungen von den bei den Arabern noch ruhenden Schätzen Griechischen Schriftthums, als 1519 in Rom die freilich höchst vage ungenaue Paraphrase dieses Werkes erschien unter dem Titel Sapientissimi Aristotelis Stagiritae Theologia sive mistica philosophia secundum Aegyptios noviter reperta et in Latinum castigatissime redacta. Das Buch machte grosses Aufsehn in der damaligen Zeit und ward 1572 in Patris von Carpenterius wieder publicirt.

Es gehörte freilich die Kritiklosigkeit des Mittelalters, die bis in die neuere Zeit hinein reichte, dazu, dies Buch dem Aristoteles zuzuschreiben. Denn es ist eine durch Rede und Gegenrede durchgeführte Darstellung der Neoplatonischen Grundlehre von einer Entwickelung aus Gott durch den Geist zur Seele, und von dieser auf die Natur und die Dinge, was freilich nicht ausschliesst, dass zumeist mit aristotelischer Methode
verfahren wird und wir viele aristotelische Hauptbegriffe, wie die potentia, actus und entelechie, wieder finden.

Es wird deshalb dies Buch in der Geschichte der Philosophie mit der kurzen Marke ,sicher unecht" bei Seite geschoben und weniger beachtet. Muss ja doch die Geschichte der Philosophie die Hauptsysteme Plato und Aristoteles ganz besonders betrachten, und konnte sie sich bisher mit den späteren Mischsystemen nur wenig befassen. Man steht hier gleichsam vor einem Gebirge und fäll das Auge zunächst auf die Hauptspitzen, während die dazwischen liegenden Höhenzüge weniger beachtet bleiben. -

Ganz anders gestaltet sich aber die Frage, wenn der Culturhistoriker nach den literarischen Erscheinungen fragt, welche von grosser Bedeutung für die allgemeine Entwickelung der Menschheit gewesen sind, und bekommen von diesem Gesichtspunkt aus die einzelnen Phasen der Geistesentwickelung ein anderes Licht. In der die Jahrhunderte und Jahrtausende durchlaufenden Kette der Culturgeschichte zeigt sich uns ein ewiger Kampf zwischen Glauben und Wissen, zwischen Dogma, gewöhnlich Religion geheissen, und Erkenntniss. Im Verlauf von Jahrhunderten kommt dann ab und zu ein Ausgleich zwischen diesen beiden, in der Brust aller Cultarvölker ruhenden, Gewalten zu Stande; das sind Sonnentage geistigen Glücks, die aber nur kurze Zeit dauern, auf dass von Neuem der Kampf der Gegensätze entbrenne.

Der Neoplatonismus leiht den versöhnlichen Geistern zu einem solchen Aufschwung seine Schwingen, er ist dazu besenders begabt, weil er mit seinen Vorstellungen von einer sinnlichen und einer idealen Welt der Ahnung des menschlichen Geistes von einem Urprincip Erfüllung gewährt.

Als eine solche Zeit muss der Culturhistoriker die Regierung der Abbāsiden Hārūn ar-Raschīd, el-Māmūn und elMutassim bezeichnen, als die dem Islam unterworfenen Culturvölker wie die Bewohner Syriens, Mesopotamiens und Persiens, vom Druck des Dogmas erleichtert, in der Aneignung griechischer Wissenschaft alle die Zweifel zu lösen
hofften, die im Islam durch die finstere Lehre der absoluten. Vorherbestimmung auftauchten.

In diese frohe Zeit wissenschaftlichen Erblühens fallt nun auch die Uebersetzung unseres Pseudonyms ins Arabische. Diese Theologia unter dem Namen des berühmtesten Philosophen schien all die Schleier hinweg zu heben, welche die Entstehung des All von dem einen Grundprincip aus verhüllten, und dadurch einen Bund zwischen Religion und Wissenschaft zu schliessen. -

Dieses sittliche und geistige Ringen währte auch noch lange, nachdem die Orthodoxie wieder die Oberhand gewonnen hatte, fort, und haben die Ichwān es-safã, die gelehrten Encyclnpadisten des X. Jahrhunderts ), die in ihren 51 Resāil das ganze Bereich des Wisseas umfassten, die Theologia des Aristoteles als ein Grundbuch der Philosophie anerkannt.

Wir müssen es hier kurz aussprechen, es giebt keine Frage, sie mag das geistige oder das sinnliche lieben berühren, welche nicht von den Arabern in diesen beiden Büchern, nach dem damaligen Standpunkt der Wissenschaft, gestellt und gelöst worden wäre. Von den Bildungsstätten des Orients, in Basra und Bagdad, wurden die Resultate der Wissenschaft in den Occident, d. h. nach Spanien, verpflanzt. Dass die Araber aber an der Dialectik, wie sie sich in dieser Theologie an die hochsten Probleme wagte, und die Seele als den Mittelpunkt der Entwickelungsreihe (Gott, Geist, Seele, Natur, Dinge) wie einen Schöpfungsengel an die Pforte alles Werdens stellte, Gefallen fanden, ist als das Kennzeichen einer hohen Culturstufe anzuerkennen. -

Wie ich in meiner Abhandlung (Orientalisten-Congress zu Berlin II, 1-12) dargethan, fäll nach der eigenen Uebetschrift diese Uebersetzung in die Zeit el-Mutassims, 834-43, also in die Blüthezeit der arabischen Wissenschaft, als das Dogma von der zeitlichen, nicht urewigen, Erschaffung des Korans noch siegreich war.

Wenn nun aber auch über die Zeit der Uebersetzung wenig Zweifel herrschen, so möchte die Bestimmung von der Abfassungszeit des Originals grösseren Schwierigkeiten unter-
*) Vgl. Dieterici, Philosophie der Araber 1876, S. 72.
licgen. Dieselben zu lösen, wird nach dem Erscheinen der Uebersetzung dieses Buches, welches spätestens in einem halben Jahr stattfinden wird, wohl mehr die Sache der Philosophen, als die der Arabisten sein.

Jer Constituirung des Textes der Uthūlūdjija Alistātālıs standen nicht unbedeutende Schwienigkeiten im Wege.

Zunächst müchte ich hervorheben, dass das vorliegende Buch der erste Versuch ist, ein in der griechischen Literatur verlonenes, wichtiges Buch aus dem Arabischen zu retten. Da das Satzgefuige der indogermanischen Griechen ein ganz anderes ist, als das der semitischen Araber; da ferner der Uebersetzer Nuïma helbst kein grosser Meld war, und der Missverständnisse und Undeutlichkeiten durch unkundige Schreiber eine grosse Anzahl entstaud, so waren die Schwierigkeiten nicht gering, um die verwickelten Gedankenverbindungen zusammen zu finden. l)azu komınt, dass es der Vorarbeiten für den philosophischen Sprachgebrauch nur wenige giebt.

Mir standen nur drei Codices zu Gebote.

1. Berliner Bibl. Spr. 741. Es ist dies die bei weitem beste und wichtighte Ilandschrift. Dieselbe zeigt einen sehr kleinen Persischensichriftzug, zwar gleichmässig geschrieben, doch ganz vocallos. Es möchte diese Abschrift etwa um 1600 za setzen sein. Bei der kleinen persischen Schrift lassen dieselben Gruppen viele verschiedene Deutungen zu, dazu ist die Hand-chrift sehr vom Gevürm zerfressen. Sonst trägt sie Zeichen der Revision und ist somit offenbar der wichtigste Bestanduheil meines kleinen Handschriften-A pparats. Wir haben deshalb, nm etwaige weitere Vergleichong zu erleichtern, in dem Text die arabischen Ziffern dieses Codex angeführt. -
2. Paris. Mscr. Suppl. 1343. Eine wenig zuverlässige, am 16 Rebi 934 in Chorasan vollendete Handschrift. Wenn auch am Rande hier und da Glossen des frommen muslimischen Copisten angefübrt sind, um das gläubige Gewissen desselben zu beschwichtigen, so beweist doch die ganze Copie, dass der Abschreiber mit philosophicis wenig bekannt ist. Die pariser Handschrift konnte mar gewöhnlicu nur bei Lücken in der Berliner Handschrift von Nutzen sein.
3. Murteza Gūlı Chān, ein junger Perser, welcher lange Zeit mein Schüler war und in meinem Hause lebte, liess mir aus dem Wakf in Tebriz eine Copie der dort befindlichen Handschrift machen. Die Schrift dieser Abschrift ist vollständig Neschi, ganz klar und deutlich, aber freilich auch von einem den Inhalt nicht verstehenden Copisten gemacht.

Wir hoffen, dass mit diesem Buch ein grösseres Interesse für die Philosophie bei den Arabisten erwachen wird. Es ist ja gerade die Philosophie der Punkt, wo die Strömungen der orientalischen und occidentalischen Bildung zusammentreffen, um durch das Mittelalter hindurch den Aufgang der neuen Epoche in den philosophischen Studien der Neuzeit vorzubereiten. Dennoch ist für diesen so wichtigen Theil der arabischen Literatur bisher so wenig gescheben; ich beabsichtige gerade diesem Zweig der arabischen Literatur, den Abend meines Lebens zu widmen.

In kurzer Zeit wird dieser Edition die Veröffentlichung einer Auswahl Resäil der Ichwān es-safā folgen und ist es dann möglich aus dieser Theologie und diesen Abhandlungen ein Lexicon der philosophischen Sprache der Araber zu constituiren, in welchem der arabische Terminus durch den griechischen, lateinischen und deutschen wiedergegeben und mit den Hauptstellen der griechischen Philosophen belegt wird. Bei dieser Arbeit werde ich natürlich die bisher gedruckten arabischen philosophischen Werke mit berücksichtigen. Dadurch wird hoffentlich dann dem Arabisten die Möglichkeit gewährt werden, sich in diesem schwierigen Theil des arabischen Schriftthums zurechtzufinden und neue Forschungen anzustellen. -

In den Arabischen Handschriften findet sich ein Fibrist, eine Inhaltsangabe, welche von mir nach unserem Brauch an's Ende gestellt ist. Wir werden der deutschen Uebersetzung ein genaues Verzeichniss aller hier behandelten Fragen hinzufügen.

Charlottenburg, im October 1882.
Fr. Dieterici.

